Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż dzięki Tobie stawiam czoła\* drużynie, Dzięki mojemu Bogu przeskakuję mur.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki Tobie mogę rozbić całą wrogą drużynę, Z moim Bogiem pokonam każdy mur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga Boga *jest* doskonała, słowo JAHWE w ogniu wypróbowane. Tarczą jest dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż z tobą przebiłem się przez wojsko, a z Bogiem moim przeskoczyłem mur. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przez cię będę wyrwan z pokusy a w Bogu moim przestąpię mur. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo z Tobą zdobywam wały, mur przeskakuję dzięki mojemu Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż z tobą rozbijam drużynę, A z Bogiem moim przesadzam mur. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Tobą bowiem przebijam się przez zbrojne szeregi, z moim Bogiem pokonuję mury. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Twoją pomocą zdobywam umocnienia, dzięki mojemu Bogu mogę mur przeskoczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Tobie przebijam się przez szeregi, z pomocą Boga mojego zdobywam mury. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo w Tobie przełamię szyki i w mym prawdziwym Bogu przestąpię mury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy prawdziwego Boga, droga jego jest doskonała; wypowiedź JAHWE odznacza się czystością. Tarczą jest on dla wszystkich, którzy się u niego chronią. |

1. 1) Lub: rozbijam drużynę. [↑](#footnote-ref-2)